

**Воспроизведение иронии в повести Антуана де Сент-Экзюпери
«Le petit prince»
в русском переводе**

Кондрашкина Елизавета Олеговна¹, Некрасова Мария Юрьевна²

^{1,2} ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь,
Россия

¹ elizavetakondrashkina00@mail.ru

² nekramar@mail.ru

Аннотация. Целью данной работы является выявление особенностей воспроизведения иронии в повести Антуана де Сент-Экзюпери «Le Petit Prince» в русскоязычном переводе, выполненном Норой Галь. Контекстуальный анализ языкового материала, выявил, что в данном художественном произведении чаще встречается осуждающая ирония, которая воспроизводится в русском переводе посредством полного перевода с незначительными лексическими и грамматическими изменениями. Результаты исследования могут быть полезны для изучения перевода разных видов иронии.

Ключевые слова: ирония, классификация иронии, способы воспроизведения иронии, перевод стилистических приёмов, повесть «Маленький принц».

**Reproduction of irony in the novelette written by Antoine de Saint-Exupery
"Le petit prince" in russian translation**

Elizaveta o. Kondrashkina¹, Mariya yu. Nekrasova²

^{1,2} sevastopol state university, sevastopol, russia

¹ elizavetakondrashkina00@mail.ru

Abstract. The purpose of this study is to identify the features of reproducing irony in Antoine de Saint-Exupéry's novelette "Le Petit Prince" in the Russian translation by Nora Gal. Contextual analysis of the linguistic material revealed that in this work of art, condemning irony is more common, which is reproduced in the Russian translation through complete translation with minor lexical and grammatical changes. The results of the study can be useful for the study of the translation of various types of irony.

Key words: classification of irony, ways of reproducing irony, the translation of stylistic devices.

Воспроизведения различных стилистических приёмов (в особенности иронии) использованных в художественном произведении, является одной из самых часто рассматриваемых проблем, но в то же время, к ней не перестают обращаться переводчики и лингвисты. Явление иронии рассматривается многими учеными. Т. В. Жеребило в словаре литературоведческих терминов предлагает два определения: 1) Осмеяние, содержащее отрицательную, осуждающую оценку того, что критикуется; тонкая, скрытая насмешка. 2) Оборот, в основе которого лежит контраст видимого и скрытого смысла высказывания, создающий эффект насмешки. [2, с. 137] О. С. Ахманова описывает иронию, как «приём, который заключается в употреблении слова со смыслом, обратным буквальному с целью тонкой или скрытой насмешки; это насмешка, нарочито облеченная в форму положительной характеристики либо восхваления» [1, с. 185].

Согласно С. И. Походни ирония подразделяется на ситуативную и ассоциативную, причём именно ассоциативная более присуща художественной литературе, поскольку она сопровождается мегаконтекстом, который представляет сложность для воспроизведения [4, С. 62-64]. Т. И. Яковенко различает: притворно-грубую, доброжелательно-шутливую, лёгкую, тонкую, язвительную, презрительную и осуждающую иронию [7, С. 8-10].

Передача иронии при переводе может создавать некоторые трудности. К ним относят то, что: 1) ирония заключена в словах, трудных для перевода по причине отсутствия эквивалента в языке перевода; 2) в иронию заключено понятие, характерное для конкретной территории, которое может быть непонятно при переводе [3, С. 9-18].

Т. А. Казакова выделила пять способов воспроизведения иронии в языке перевода, и на данный момент их принято считать традиционными. Предложенные способы следующие: 1) Полный перевод с незначительными изменениями; 2) Расширение иронического образа; 3) Антонимический перевод; 4) Добавление смысловых компонентов; 5) Культурно-ситуативная замена [3, С. 9-18].

Для исследования из произведения был отобран 31 пример иронии, который помогает в понимании авторского замысла и передачи его мыслей. Придерживаясь классификации Т. И. Яковенко, мы провели анализ выражений, содержащих иронию [7, С. 8-10]. (см. Рисунок 1)



Рисунок 1 – Частотность использования видов иронии по субъективно-коннотационной классификации

Далее мы рассмотрим наиболее частые способы воспроизведения иронии.

Преобладающим способом передачи иронии в русскоязычном переводе «Le Petit Prince», является полный перевод с незначительными изменениями. [3, С. 9-18]. (см. Рисунок 2)



Рисунок 2 – Соотношение способов перевода иронии на русский язык

(1) Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications. [5, P. 2]

Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать. [6, С. 2]

(2) Il ne savait pas que, pour les rois, le monde est très simplifié. Tous les hommes sont des sujets [5, P. 24].

Он не знал, что короли смотрят на мир очень упрощенно: для них все люди – подданные [6, С. 19].

В данном примере осуждающей иронии мы видим полное сохранение первоисточника при переводе, однако лишь в конце происходит дифференциация понятия «explications» путём замены данного существительного двумя синонимичными глаголами. Второй пример является собой презрительную иронию и выражается в переводе посредством полной трансформации с незначительными изменениями: «pour les rois, le monde est très

simplifié» – «для королей» в активный залог, где «короли» выступают в качестве подлежащего.

Следующим по частоте применения является антонимический перевод. (см. Рисунок 2)

(3) Evidemment sur notre terre nous sommes beaucoup trop petits pour ramoner nos volcans. C'est pourquoi ils nous causent tant d'ennuis [5, P. 21].

Конечно, мы, люди на земле, слишком малы и не можем прочищать наши вулканы. Вот почему они доставляют нам столько неприятностей [6, С. 19].

В примере мы видим довольно точную передачу значения глагола «ramoner» аналогичным в русском языке, однако из-за неполной совместимости связей между частями речи переводчица использует грамматическую замену предлога цели «pour» на сочинительную связь с союзом «и».

(4) Mais non! Mais non! Je ne crois rien! J'ai répondu n'importe quoi (2). Je m'occupe, moi, des choses sérieuses! – De choses sérieuses! Tu parles comme les grandes personnes! Ça me fit un peu honte. Mais, impitoyable, il ajouta:

– Tu confonds tout...tu mélanges tout!(1) [5, P. 15-16]

Да нет же! Ничего я не думаю! Я ответил тебе первое, что пришло в голову(2). Ты видишь, я занят серьезным делом.

– Серьезным делом?! Ты говоришь, как взрослые! - сказал он.

Мне стало совестно. А он беспощадно прибавил:

– Все ты путаешь... ничего не понимаешь!(1) [6, С. 12]

В данном примере презрительной иронии мы видим сразу два способа её воспроизведения. Первым выступает антонимический перевод: «tu mélanges tout!» преобразуется в «ничего не понимаешь». Вторым же способом перевода иронии является культурно ситуативная замена: «J'ai répondu n'importe quoi» – в данном предложении буквальное «ответил неважно, что» заменяется на более привычное для русскоговорящего человека «Я ответил тебе первое, что пришло в голову».

Также не менее значимым в нашем исследовании является способ добавления смысловых компонентов для выполнения передачи иронии на язык перевода (см. Рисунок 2).

(5) La Terre n'est pas une planète quelconque! On y compte cent onze rois (en n'oubliant pas, bien sûr, les rois nègres), sept mille géographes, neuf cent mille businessmen, sept millions et demi d'ivrognes, trois cent deux milliards de grandes personnes. [5, P. 39]

Земля – планета не простая! На ней насчитывается сто одиннадцать королей (в том числе, конечно, и негритянских), семь тысяч географов, девятьсот тысяч дельцов, семь с половиной миллионов пьяниц, триста одиннадцать миллионов честолюбцев, итого около двух миллиардов взрослых. [6, С. 29]

Пример показывает нам реализацию способа добавления смысловых компонентов. Однако в первоисточнике отсутствует информация о тщеславных людях, а в русскоязычном переводе Нора Галь приняла решение добавить эти данные, чтобы картина необычной земли была полнее.

Таким образом, ирония, будучи сложным понятием, в котором могут содержаться культурные аспекты, часто становится труднопереводимой. Однако в воспроизведении иронии на язык перевода могут помочь следующие способы перевода: полный перевод с незначительными изменениями; расширение иронического образа; антонимический перевод; добавление смысловых компонентов; культурно-ситуативная замена. При проведении данного исследования, стало известно, что для передачи иронии в русскоязычном переводе наиболее часто был использован полный перевод с незначительными изменениями, поскольку именно такой способ помогает полноценно отобразить авторский замысел.

Список источников

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова – 2-е изд., стереотипное. – Москва : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Т. В. Жеребило — 5-е изд., исправленное и дополненное. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2010 — 489 с. – ISBN 978-5-98993-133-0.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода ENGLISH <=> RUSSIAN [Текст] / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: Издательство Союз, 2001 – 189 с. – ISBN 5-94033-049-5.
4. Походня, С. И. Языковые средства выражения иронии в англоязычной художественной прозе (на материале английской и американской художественной литературы конца XIX-XX веков) : специальность 45.03.01 Филология : Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Походня Софья Ивановна ; – Киев, 1984. – 27 с. [Электронный ресурс] // disserCAT: электронная библиотека диссертаций : [сайт]. – URL: <https://www.dissercat.com/content/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-ironii-v-angloyazychnoi-khudozhestvennoi-proze-na-materiale-a?ysclid=lpfnmcgv1u34341562> (дата обращения: 10.03.2024)
5. Сент-Экзюпери, Антуан де Le Petit Prince [Повесть] / Антуан де Сент-Экзюпери; иллюстрации Антуана де Сент-Экзюпери – Классика в оригинале. – Москва: Икар, 2014 – 96 с. – ISBN 5-9542-0026-2.
6. Сент-Экзюпери, Антуан де Le Petit Prince [Повесть] / Антуан де Сент-Экзюпери; иллюстрации Заннони Лауры; перевод с французского Н. Галь. – Москва: Эксмодетство, 2019 – 126 с. – ISBN: 978-5-04-098885-3.
7. Яковенко Т. И. Имплицитный смысл онима в тексте (на материале русского и английского языков) : специальность 10.02.03 «Теория языка» : Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Яковенко Татьяна Игоревна. ; ФГАОУ ВПО «Южный федеральный

университет». – Ростов-на-Дону, 2013. – 19 с. [Электронный ресурс] // disserCAT: электронная библиотека диссертаций : [сайт]. – URL: <https://www.dissercat.com/content/implitsitnyi-smysl-onima-v-tekste> (дата обращения: 12.03.2024)

References

1. Akhmanova O. S. Dictionary of linguistic terms / O. S. Akhmanova - 2nd edition, stereotyped. - Moscow: Soviet Encyclopedia, 1969. - 608 p.
2. Zhrebilo T. V. Dictionary of linguistic terms / T. V. Zhrebilo - 5th edition, corrected and supplemented. - Nazran: LLC "Pilgrim", 2010 - 489 p. - ISBN 978-5-98993-133-0.
3. Kazakova T. A. Practical foundations of translation ENGLISH <=> RUSSIAN / T. A. Kazakova. - Saint Petersburg: Soyuz Publishing House, 2001 - 189 p. - ISBN 5-94033-049-5.
4. Pokhodnya, S. I. Language means of expressing irony in English-language fiction (based on English and American fiction of the late XIX-XX centuries): specialty 45.03.01 Philology: Abstract of thesis for the degree of candidate of philological sciences / Pokhodnya Sofya Ivanovna; - Kiev, 1984. - 27 p. Electronic resource // disserCAT: electronic library of dissertations: site. - URL: <https://www.dissercat.com/content/yazykovye-sredstva-vyrazheniya-ironii-v-angloyazychnoi-khudozhestvennoi-proze-na-materiale-a?ysclid=lpfnmcgv1u34341562> (accessed: 10.03.2024)
5. Saint-Exupéry, Antoine de Le Petit Prince / Antoine de Saint-Exupéry; illustrations by Antoine de Saint-Exupéry - Classic in the original. - Moscow: Ikar, 2014 - 96 p. - ISBN 5-9542-0026-2.
6. Saint-Exupéry, Antoine de Le Petit Prince / Antoine de Saint-Exupéry; illustrations by Zannoni Laura; translation from French by N. Gal. - Moscow: Exmo detstvo, 2019 - 126 p. - ISBN: 978-5-04-098885-3.

7. Yakovenko T. I. Implicit meaning of onyms in the text (based on Russian and English languages): specialty 10.02.03 "Language theory": Abstract of thesis for the degree of candidate of philological sciences / Yakovenko Tatiana Igorevna; Southern Federal University. - Rostov-on-Don, 2013. - 19 p. Electronic resource // disserCAT: electronic library of dissertations: site. - URL: <https://www.dissercat.com/content/implitsitnyi-smysl-onima-v-tekste> (accessed: 12.03.2024)

Сведения об авторах

Кондрашкина Елизавета Олеговна, студентка, третий курс, кафедра «Теория и практика перевода», ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» (Севастополь, Россия). elizavetakondrashkina00@mail.ru

Некрасова Мария Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода», ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» (Севастополь, Россия). nekramar@mail.ru

Information about the authors

Elizaveta O. Kondrashkina – third-year student, Department of theory and practice of translation, Sevastopol State University, Sevastopol, Russian Federation, elizavetakondrashkina00@mail.ru

Mariya Yu. Nekrasova – scientific advisor, candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of theory and practice of translation, Sevastopol State University, Sevastopol, Russian Federation, nekramar@mail.ru

